

Nº 958

Tres mil
Suplemento Cultural

Sábado 12 de julio de 2008 | Nº 3809 del año XVII segundo centenario | www.diariocolatino.com

DIARIO CO LATINO, MÁS DE UN SIGLO DE CREDIBILIDAD

A un año de la muerte del pintor y escritor salvadoreño

MUSEO DE ARTE MANUEL ELIAS



SI HAY **DESAPARECIDOS** NO HAY PAZ

**¿DONDE ESTÁ
ARQUÍMIDES CRUZ?**

Migración versus Ciudadanía Política

MARIO MATA

Miembro de ASTAC y Docente de la Escuela de Antropología de UTEC Ensayo para Curso Superior:
Centro América Hoy: Globalización, pobreza y desigualdad. IHNCA-UCA, Managua Nicaragua

En las dos últimas décadas en El Salvador el ejercicio ciudadano se ha ido desconfigurando, tomando otras dimensiones; esto, desde luego, si hacemos una comparación con el accionar de la ciudadanía en las décadas de los años 70 y 80. Los procesos galopantes de globalización, así como los programas de ajuste estructural – esto sumado a la caída de referentes políticos de izquierda- han sido la base fundamental de dicho proceso.

En este mundo de comunicación acelerada, de acuerdos de asociación, de firmas de tratados comerciales, de cumbres mundiales y de achicamiento del planeta, como expresión de la globalización, entendida ésta como: "... la tendencia que muestran las estructuras sociales, políticas y económicas de los países del mundo, a organizarse dentro de un espacio de poder transnacional *no territorializado*. Una consecuencia fundamental de este fenómeno es el debilitamiento de la política democrática como fuerza constitutiva de las identidades políticas nacionales."

Los Estados nacionales transitan por un grado de somnolencia, de somnolencia pactada, con una elite económica que afanosamente resguarda el poder, el ejercicio político de los recursos de la nación, utilizándolos para crear una nueva ciudadanía cosmopolita, generando un ambiente social que se contraponen como un manto mágico que esfuma la realidad de la pobreza, la exclusión social y el ejercicio ciudadano de sus demandas políticas y sociales. Alfredo Angulo Rivas concluye que: "La expansión del libre comercio sin medida de equilibrio social crea más problemas que los que resuelve." Afirma que "el mercado crea riquezas pero es ciego para distribuirlos".

Paradójicamente, este mismo contexto ha dado las pautas para el surgimiento de una nueva ciudadanía política. En el escenario ciudadano salvadoreño, esfuerzos organizativos que se pueden catalogar como emergentes o no tradicionales de los ejercicios políticos ciudadanos, han tomado beligerancia; veamos tres de ellos:

Organismos y agrupamientos de vendedores/as de CD y DVD "piratas" Este sector en la sociedad salvadoreña ha logrado establecer una capacidad de presión y de-

mostración de fuerza, la cual ha perfilado hacia las transnacionales productoras de CD y DVD, así como a las instancias judiciales del Estado. Por el momento, este agrupamiento de vendedores/as no cuenta con una acción de carácter político partidario; sino más bien está orientado, según ellos, a la legitimización y reivindicación de nuevas formas de trabajo como resultado de la globalización.

Organismos y agrupamientos en defensa del agua y contra la privatización de los servicios básicos. Fundamentalmente este esfuerzo es un espacio caracterizado por un movimiento ciudadano amplio integrado por habitantes de comunidades y sectores de escasos recursos, quienes, desde la filosofía de movimientos de consumidores, han logrado generar propuestas de ley, presionar al Estado para no impulsar la privatización del agua y generar una campaña de concientización y participación de otros sectores de la población. Este espacio ciudadano tiene una visión clara de construir ejercicio de ciudadanía política.

Organismos y agrupamientos de salvadoreños en el exterior con

presencia en el país han surgido como resultado de una creciente migración dentro de un mundo cada vez más globalizado. Desde el exterior se han establecido espacios de interlocución con el gobierno y con diferentes sectores políticos. En los últimos 6 años han realizado un giro que los lleva a explorar nuevos escenarios de relacionarse con la nación salvadoreña desde una óptica más incidente en los asuntos políticos y de apropiación, reafirmación y desarrollo de valores culturales que tipifican a la nación.

Estos tres campos de acción ciudadana pueden visualizarse como efectos directos de los programas de ajuste estructural e implementación del modelo neoliberal. Han profundizado de manera acelerada la exclusión social, que según Carlos Sojo se comprende como: "La condición social colectiva que experimentan sectores sociales concretos, producto de marcos normativos (leyes) prácticas institucionales, tanto públicas como privadas, que impiden la realización de sus potencialidades humanas, el acceso a los derechos que los asisten y las oportunidades de

prosperidad económica y material."

En ese sentido, al no existir espacios de desarrollo se está perpetuando un ciclo de pobreza y ante ello, las grandes mayorías marginadas no tienen otras opciones que crear o capitalizar los recursos del "desarrollo" y establecer otras alternativas que les aseguren de alguna manera la sobrevivencia, siendo una de ellas la migración.

La migración es un fenómeno muy significativo en la actualidad en El Salvador, que trasciende las estructuras a todos los niveles: individual y familiar, comunitaria y municipal, estatal e internacional. Tiene impactos sociales, políticos, económicos y culturales. No obstante, el enfoque principal de estudios y análisis sobre la migración tiende a orientarse hacia las causas de la migración y su impacto en la población migrante y sus familiares.

Como dice Elana Silberg: "Los teóricos de la migración tienden a explicar la in/migración latinoamericana a los Estados Unidos como el resultado de las condiciones objetivas de la guerra y/o de la pobreza." Se interpreta, por lo tanto, que la migración "tiene respuestas racionales y calculadas a estas condiciones objetivas", y en este sentido expresa Silberg que "los estudios de migración aún están, generalmente careciendo de un profundo análisis cultural".

La migración salvadoreña hacia el exterior es uno de los factores fundamentales que inciden en el desarrollo social y cultural de El Salvador, pero ésta solamente es valorada desde la óptica económica, invisibilizando con esto otros aportes con los cuales los salvadoreños de y en la diáspora coadyuvan al tejido social; específicamente a la construcción e inserción de nuevos referentes simbólicos que se anidan en el imaginario identitario salvadoreño y que se ponen de manifiesto en la cotidianidad.

La conceptualización de las identidades culturales es un factor de difícil precisión o abstracción; pero podemos aproximarnos a sostener que se hace notorio en la interacción social cuando los ciudadanos y ciudadanas se organizan, cuando opinan, cuando manifiestan sus ideas, sus discursos, principios, actitudes, sus formas de ejercicio del poder; en la otre-

dad.

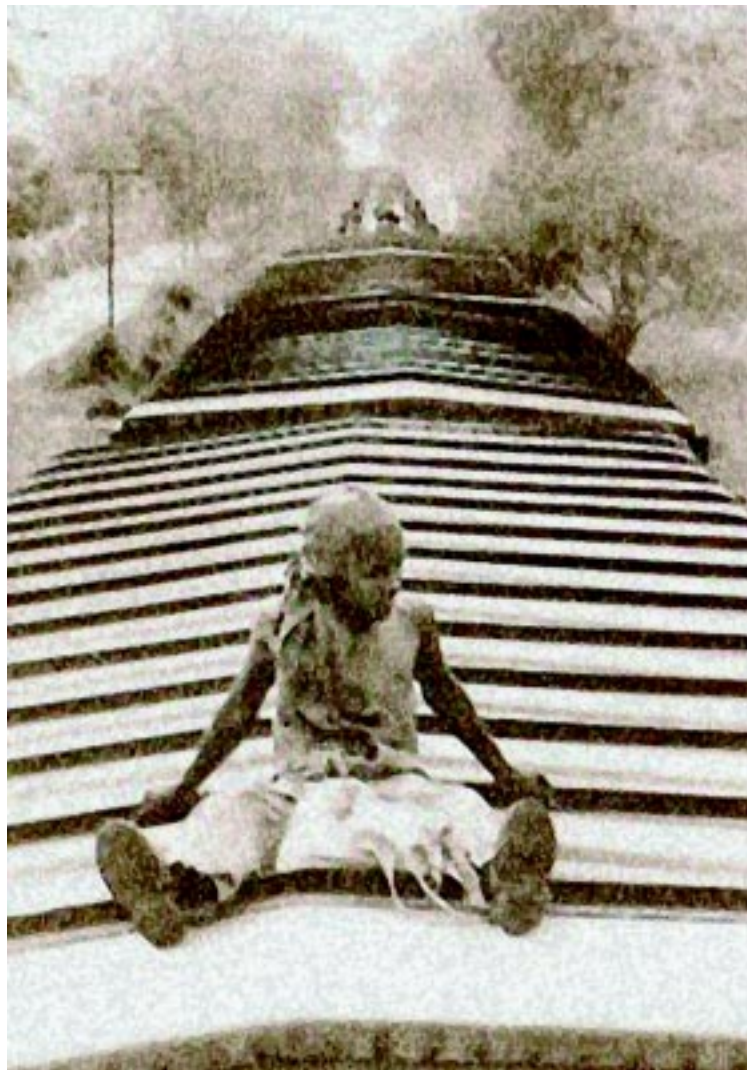
En definitiva se puede inferir que las identidades culturales son la configuración de un imaginario que está determinado por lo colectivo, que es la sumatoria de disímiles prácticas culturales que responden a un territorio y a una forma de gobierno que ha estandarizado lo que significan los valores identitarios del ser ciudadano; éstos – los valores – muchas veces están constituidos por referentes identitarios que responden a una lógica del mercado global.

No por esto se debe inferir que las identidades que confluyen en una nación deberán o deberían ser estáticas; por el contrario éstas se nutren, se modifican, se resemantizan, se contradicen en un diálogo permanente con el flujo y reflujo de las adaptaciones, invenciones, recreaciones y préstamos culturales que se transfiguran y adquieren sentido de utilidad en el accionar social de una nación. Se forma lo que se comprende como identidad política nacional, que se entiende como "el conjunto de derechos, obligaciones, aspiraciones y memorias colectivas que internalizan los miembros de una sociedad nacional como resultado de las experiencias de pertenecer a un espacio de acción política compartido."

La migración salvadoreña a lo largo de la historia ha robustecido el corpus identitario con slogans, oralidades, moralidades, construcción de mitos de lo que significa "ser salvadoreño". Claro está que esto ha respondido a tiempos determinados y a políticas "nacionalistas", donde lo que se busca es "homogenizar un proyecto de nación" nada sustentable sino con palabrerío discursivo donde el "nacionalismo" riñe con la otredad.

Estas políticas no incorporan una visión de integración centroamericana basada en una multiplicidad de identidades, pudiendo ser éstas indígena, negra, popular, mestiza, en fin, una cultura en su gran mayoría resultado de un proceso de hibridación y transculturación, donde el aporte de otras identidades culturales que han llegado a Centroamérica como producto de la migración se suman a las identidades locales y regionales.

Desde luego, es relevante incluir el término transnacionalismo, que recientemente algunos teóricos



han retomado como marco analítico para estudios contemporáneos de la migración y su relación Estado-Nación. Basch, Glick Schiller y Santón Blanc lo definen como: "El proceso según el cual los migrantes construyen campos sociales que atraviesan las fronteras geográficas, culturales y políticas, forjando relaciones sociales multi-ramificadas que eslabonan sus sociedades, la de origen y la de asentamiento."

El manejo del "Estado-nación" ha estado secuestrado por una elite política, mercantilista, tecnócrata, intelectual a la cual no le interesa dimensionar la necesidad de configurar una nueva categoría política a la acción ciudadana, pues ello implicaría "la reposición en la escena del concepto de ciudadano, entonces, debería implicar un serio esfuerzo de resemantización de éste y de otros que le están estrechamente ligados. Por ejemplo, el concepto de ciudadanía que uno entiende que se desea "reencantar", el cual para que deje de ser un fósil de las filosofías griega o latina, o una aspiración que fue guillotizada, requiere de una redefinición de ciudad, como entidad política, y de un ciudadano que, por un lado, se encuentre integrado a una base social, intermediado por organizaciones sociales que proporcionen una trama sociocultural a su identidad y pertenencia y, por otro lado que dicha organización social se encuentren integradas y legitimadas en el todo social, de modo tal que el ciudadano, al sentirse solidariamente respaldado y defendido, se encuentre en condiciones de ejercer efectiva y activamente su derecho y obligaciones ciudadanas"

Los nuevos agrupamientos ciudadanos de carácter emergente han venido dando pautas y atisbos de nuevas e interesantes formas de construcción de ciudadanía política y relación con el Estado. El esfuerzo más emblemático lo constituye el diálogo, la presencia e interés de los salvadoreños que viven en el exterior y que se proyectan a romper la lógica de las relaciones con la nación, con el Estado, visualizando participar y ejercer sus derechos políticos y ciudadanos y no como simples remeseros sostenedores de la economía nacional. Desde los espacios de migración se está constituyendo una ciudadanía política, con su identidad extendida, incidiendo a nivel de sus localidades de origen en el sostenimiento de tradiciones, costumbres y apertura de espacios recreativos; así como ampliando sus referentes identitarios que les refuerza su identidad de origen.



Pérez Baltodano, Andrés: "Globalización, Estado y Sociedad -Perspectivas mundiales, regionales y nicaragüenses", Capítulo III, de Serrano Caldera, Alejandro: "Los dilemas de la democracia", Artículo basado en publicaciones de Pérez Baltodano, Andrés: *La transnacionalización del Estado y la reconstrucción de identidades políticas en América Latina* y "Estado, ciudadanía y política social: una caracterización del desarrollo de las relaciones entre Estado y sociedad en América Latina".

Rivas, Alfredo Angulo: "Integración y gobernabilidad en América Latina: ¿una conciliación imposible?", Artículo del VII Congreso Internacional del CLAD sobre la Reforma del Estado y de la Administración Pública, Lisboa, Portugal, 8-11 Oct. 2002.

Sojo Carlos. Exclusión Social: Más allá de la pobreza. En *Pobreza, Exclusión Social y desarrollo. Visiones y Ampliaciones en América Latina*, Cuaderno de Ciencias Sociales 142. Sin datos de lugar y fecha de publicación.

Zilberg, Elana: "La relocalización de la cultura en la migración internacional salvadoreña", Artículo retomado de Lungo, Mario (compilador): "Migración Internacional y Desarrollo", Tomo II, FUNDE, El Salvador, Mayo 1997, Pp. 214

Ibid.

Pérez Baltodano Andrés: "Globalización, Estado y Sociedad -Perspectivas mundiales, regionales y nicaragüenses", Capítulo III, de Serrano Caldera, Alejandro: "Los dilemas de la democracia", Artículo basado en publicaciones de Pérez Baltodano, Andrés: *La transnacionalización del Estado y la reconstrucción de identidades políticas en América Latina* y "Estado, ciudadanía y política social: una caracterización del desarrollo de las relaciones entre Estado y sociedad en América Latina".

Retomado por Zilberg, Elana: "La relocalización de a cultura en la migración internacional salvadoreña", Artículo retomado de Lungo, Mario (compilador): "Migración Internacional y Desarrollo", Tomo II, FUNDE, El Salvador, Mayo 1997, Pp. 214)

Recasens Andrés. "Ciudad, Ciudadano y Ciudadanía" (simposio), Departamento de Antropología, Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Chile. Ensayo compilado en manual de lectura de Antropología Urbana en postgrado de Antropología Social de la Universidad Tecnológica de El Salvador, 2007.

Lenguaje bello y justo

FIDELINA MARTÍNEZ CASTRO

Responsable de la Cátedra Filosofía y Género. Departamento de Filosofía, Universidad de El Salvador.

DAMOS CABIDA A ESTA RESPUESTA A LA «COLUMNA TRANSVERSAL» DEL PERIODISTA PAOLO LUERS, PUBLICADA EL 5 DE JUNIO DE 2008, POR SU IMPORTANCIA CULTURAL Y POR NO HABER ENCONTRADO ECO EN NINGÚN OTRO MEDIO DE COMUNICACIÓN DEL PAÍS.

Atentos saludos Sr. Lüers y mis mejores deseos para su desempeño profesional.

Previo a exponer los comentarios que me provoca su columna quiero contarle que casi siempre leo sus artículos de opinión y generalmente me parecen acertados, pero en el caso de la columna referida me parece que se equivoca, por que el visibilizar a las mujeres en el acto del habla no es "maltratar el idioma", teniendo en cuenta que en el lenguaje español existen artículos, nombres, pronombres, sustantivos y adjetivos para las mujeres que perfectamente se pueden usar cuando se refieren a nosotras. La acción comunicativa es una manera de relacionarnos y tiene como finalidad comprender a las personas no instrumentalizarlas, a través de las palabras que tienen una carga simbólica se moldea la identidad individual y colectiva de los grupos humanos.

Personalmente lamento que por considerar que se maltrata el idioma se maltrate con ironías innecesarias a mujeres y niñas que como iguales en dignidad humana tenemos derecho a ser y también a que se nos nombre; en una parte de su artículo dice "Todo el mundo que escucha esta frase sabe que estamos hablando de niños indistintamente de su género. Agregar "y niñas" a esta frase no agrega nada" Ud. quizás no se percata pero si agrega algo, la identidad simbólica de las niñas a quienes se moraliza en su auto estima y no se sienten subsumidas en la identidad masculina como si solo esta es la que importa de mencionar y sobre esa identidad masculina tendría que girar todo, eso es antropocentrismo; además sería arrogante pretender hablar por todo el mundo, por que muchas mujeres entre las que me incluyo cuando no se nos visibiliza no nos sentimos convocadas, pienso que las sociedades debemos empeñarnos en ser incluyentes para ejercitar una verdadera democracia.

Un filósofo británico, John Austin, en el siglo recién pasado consideraba que al hablar no solo describimos o enunciamos algo, sino que actuamos, yo agregaría, creamos algo teniendo en cuenta la frase bastante conocida de que "lo que no se menciona no existe" y

las mujeres por supuesto que existimos.

Entiendo que, para muchos hombres y mujeres socializadas en la tradición patriarcal la utilización del lenguaje sexista sea lo "correcto" y en algunos casos hasta se escandalicen como lo hace el Sr. Carlos Sandoval quien haciendo eco de su Columna Transversal e imitando su estilo irónico en su artículo de opinión del día 13 de junio de 2008, se refiere a las mujeres como "hembras" sin considerar que las mujeres somos mas que biología, y que como seres humanos también tenemos historia y a nuestro desarrollo biológico se le suma la razón y la riqueza, o pobreza en algunos casos, que nos da la socialización, dicho señor queriendo remarcar su ironía a costa de las mujeres, pregunta sobre la racionalidad de ellas, cuando dice "Tampoco la frase: «El hombre es el único animal racional», excluye a las mujeres. ¿O sí?", quizás desconozca que a la fecha (siglo XXI) la única persona que ha ganado dos premios nobeles en ciencias es una mujer se llamaba Marie Curie (1903 en Física y 1911 en Química) y que posteriormente su hija Iréne también lo ganó en Química en 1935.

Como puede ver Sr. Lüers, Ud. crea opinión y eso en este caso es preocupante, porque al ser un hombre, ilustrado, periodista, de origen alemán sus palabras se tomarán como referente incuestio-

nable para mentalidades misóginas que no alcanzan a comprender que muchas veces, las construcciones culturales obedecen a determinados intereses de poder, en este sentido su compatriota J. Habermas lo expresa muy bien cuando en uno de sus libros "Conocimiento e Interés" dice "el lenguaje no es una identidad neutral independiente de los hechos sino un instrumento de dominio y de poder social, es una identidad ideológica"; a veces no nos percatamos que los sesgos de nuestro pensamiento se proyectan en lo que hablamos.

En el caso de las periodistas que manejan la riqueza del lenguaje podrían, si quisieran, proponer terminología inclusiva. Para ilustrar utilizo su mismo ej. "El verdadero amigo o la verdadera amiga es un hombre o una mujer con el o la cual nosotros o nosotras siempre podemos contar", diría lo mismo si dice: "En la verdadera amistad siempre podemos contar con la persona amiga". Si por economía de palabras solo quisieran hablar en un género háganlo también unas veces en femenino, (al fin si se hace por representatividad según el último censo en El Salvador somos mas del 50%), en el español hay términos adecuados, y que los hombres se sientan incluidos en las designaciones femeninas.

Comparto con Ud. que algunos y algunas políticas lo hacen pragmáticamente sin enterarse de lo que significa, pero por algo se debe de comenzar, posiblemente las nuevas generaciones no verán con estupor el hacer visibles a las mujeres en el lenguaje.

Las feministas al querer superar el lenguaje sexista, por supuesto que lo hacemos con intencionalidad política, entendiéndolo como tal el deseo de hacer de nuestra sociedad un espacio incluyente en donde mujeres y hombres tengamos el derecho de ser nombradas, aun cuando ello signifique modificar las tradicionales reglas de la Real Academia Española, posiblemente para muchas como lo hace ver el Sr. Sandoval eso no sea "bello", pero para nosotras el respeto y el reconocimiento de las personas no solo es bello sino también justo.



San Salvador, 17 junio 2008.

Tomas Tranströmer:

La revelación del misterio

VÍCTOR ROJAS

Sucede que en mi oficio de inspector de libertad vigilada, tengo que viajar algunas veces a la cárcel de Roxtuna, a preparar la salida condicional de algún ladronzuelo o bravucón que le ha quitado la vida a otro. Tan pronto como me acerco a la sombría puerta de la prisión, no puedo dejar de pensar en el poeta Tomas Tranströmer. ¿Sentiría él esa misma sensación de frialdad que siento yo al arribar a dicho centro carcelario? Pregunto esto porque en aquella cárcel Tranströmer trabajó durante un tiempo como psicólogo de reclusos.

Pero narremos, a cortos trazos, la vida del poeta. Todo empezó cuando un periodista llamado Gösta sedujo a una maestra de escuela de nombre Helmy. De esa relación tormentosa nació el vate de marras, el 15 de abril de 1931. Era día de primavera en Estocolmo. A los pocos años de haber nacido Tomas, su padre abandonó la casa. Esta separación le ocasionó al chiquillo un "momento de pánico", una huella indeleble, ya que por esos tiempos el no tener padre era visto con ojos maliciosos,

como se ven los bichos raros.

En la escuela primaria, después de leer el libro que narra el viaje de Nils Holgersson encima de un ganso salvaje, aprendió a ver el mundo con la perspectiva de un ave en vuelo. Por esa misma época los misterios de la naturaleza empiezan a fascinarlo. La investigación del mundo interior y exterior tanto de cosas animadas como inanimadas se convierte en su principal interés. A la edad de 15 años, después de salir de un matiné, sufre un ataque de calambres y una gran depresión se apodera de él. No hizo falta quien afirmara que el joven Tranströmer había ido hasta la locura y regresado gracias a la música, la cual utilizó para "espantar los diablos". El piano que antes lo tocaba por pasar el tiempo, lo tomó como el asunto más serio de la vida. Es saludable agregar que la música, como tema, es recurrente en su obra poética.

El primero que divulga sus poemas es el periódico del colegio donde estudia bachillerato. Los versos allí publicados levantaron, sin embargo, la ira del profesor de



Tomas Tranströmer junto al poeta colombiano Juan Manuel Roca, en Malmö, Suecia. Foto de

latín quien además de no entenderlos consideró al poeta en ciertos de irrespetuoso a la memoria del aeda Horacio. A pesar de ello un día el rígido educador tuvo que hacer reverencia al paso del alumno quien para aclarar dudas compuso poemas, como los de Horacio, con métrica sáptica. A la edad de 23 años debuta Tranströmer con el poemario *17 poemas*. Entonces los amantes de la poesía y

los críticos literarios le dieron la bienvenida a un poeta en grande, talentoso. Dos años más tarde habría de graduarse de psicólogo. Y vendría el trabajo en la Universidad de Estocolmo, después en la cárcel de Roxtuna y por último en el Departamento de Mercado Laboral en la ciudad de Västerås. A la edad de treinta y cinco años el Estado sueco le otorga un salario vitalicio para que así pueda de-

dicarse sólo a escribir. Sin embargo, la obra de Tranströmer no es colosal en volumen. Durante cuarenta años ha escrito una palabra por día. Pero uno solo de sus poemas puede abarcar 200 páginas. O en contraste, las tres líneas de métrica 5-7-5 que caracteriza al haiku. Ya que Tranströmer es en Suecia el maestro de este tipo de poesía de origen japonés.

El 28 de noviembre de 1990 sufrió una apoplejía que lo condenó a ser un poeta sin lenguaje oral. También le paralizó la parte derecha del cuerpo. Hoy en día a menudo se le ve sentado al piano, tocando con la mano izquierda.

No hay premio literario en los países nórdicos que Tomas Tranströmer no haya recibido. A excepción del premio Nóbel de Literatura del cual cada año sus lectores nacionales e internacionales esperan con vehemencia que le sea concedido. Las justificaciones a sus laureles coinciden en señalar que la poesía tranströmeriana es un análisis constante del enigma de la identidad individual de cara al laberinto de la diversidad del mundo.

Poemas de Tomas Tranströmer

tomados del libro *För levande och döda*
(Para vivos y muertos)

TRADUCCIÓN DE MARIA KALLIN & VÍCTOR ROJAS

Capitán olvidado

Tenemos muchas sombras. Yo iba camino a casa en la noche septembrina cuando Y se levantó de su tumba después de cuarenta años y me hizo compañía.

Al principio era sólo una oquedad, un nombre nada más pero sus pensamientos nadaban más rápido que la corriente del tiempo y nos dio alcance.

Puse sus ojos ante mis ojos y vi el mar de la guerra. El último barco que conducía creció bajo nosotros.

Adelante y atrás avanzaba las naves de la caravana atlántica los que sobrevivirían y los que recibieron La Marca (invisible a todos)

mientras días y noches de insomnio se turnaban mas nunca él. – el salvavidas debajo del gabán aceitado. Nunca regresó a casa.

Fue un llanto interior que lo desangró

en una enfermería de Cardiff. Por fin pudo acostarse y convertirse en horizonte.

¡Adiós caravanas de once nudos! ¡Adiós 1940! Aquí termina la historia del mundo. El bombardero quedó suspendido. Los brezales florecieron.

Un retrato de principio de siglo muestra una playa. Seis chicos endomingados. Tienen barcos en los brazos. ¡Qué rostros tan serios!

Barcos que fueron vida y muerte para algunos de ellos. Y escribir sobre los muertos es también un juego, pesado de lo que vendrá.

Alcaico

Un bosque en mayo. Aquí resuena toda mi vida: la invisible mudanza. Canto de aves. En mudos charcos las larvas de zancudos bailan con fervor sus signos de interrogación.

Huyo a los mismos lugares y las mismas palabras. Fría brisa del mar, el dragón glacial me lame la nuca mientras el sol chamusca. La mudanza arde con débiles llamas.



Ruiseñor de Badelunda

En la verde medianoche al norte donde escasea el ruiseñor. Pesadas hojas penden en trance. Los sor-dos coches corren hacia la línea de neón. El canto del ruiseñor no se hace a un lado, es igual de estridente como el canto de un gallo pero agradable y sin presunción. Yo estaba en la cárcel y hasta a mí llegó. Yo estaba enfermo y me visitó. Entonces no lo sentí, pero ahora sí. El tiempo descende del sol y la luna y entra en todos los tic tac tic táctiles relo-jes. Pero justo aquí no hay tiempo. Sólo el canto del ruiseñor. Los rudos tintineantes tonos que afilan la luminosa guadaña del cielo nocturno.

Berceuse

Soy una momia que descansa en el sarcófago azul de los bosques, en el eterno bullicio de motores y caucho y asfalto.

Lo que ha pasado durante el día se hunde, las tareas son más pesadas que la vida.

La carretilla rodó en su única rueda y yo mismo viajé en mi deschavetada psique, pero ahora los pensamientos han cesado de vagar y a la carretilla le han salido alas.

En el tiempo, cuando el espacio sea negro, habrá de llegar un avión. Los pasajeros verán abajo brillar las ciudades como el oro de los góticos.

Profundamente en Europa

Yo oscura carcasa flotante entre dos portones de esclusa descanso en la cama del hotel mientras afuera la ciudad despierta. La muda alarma y la luz gris irrumpen y lentamente me alzan al próximo nivel: la madrugada.

Horizonte interceptado. Ellos quieren decir algo, los muertos. Fuman pero no comen, no respiran pero aún poseen la voz. Me apresuraré por las calles como uno de ellos. La catedral ennegrecida, pesada como una luna, hace pleamar y bajamar.

Volante

La muda cólera garabatea dentro de las paredes. Árbol de fruta florecido, el cuclillo grita. Es el sedante de la primavera. Pero la muda cólera pinta sus consignas de para atrás en el garaje.

Vemos todo y nada, pero levantados como periscopio maniobrado por huraña tripulación clandestina. Es la guerra de los minutos. El ardiente sol descansa sobre el hospital, parqueadero del sufrimiento.

¡Nosotros, clavos vivientes martillados en la sociedad! Algún día nos esclavaremos de todo. Sentiremos el aire de la muerte bajo las alas y seremos más tiernos y más salvajes que aquí.

Epigrama

Edificaciones del capital, colmenas de abejas asesinas, miel para pocos. Allá fue sirviente. Pero en un oscuro túnel extendió sus alas y alzó vuelo ante la vista de nadie. Tiene que volver a vivir su vida.

Madrigal

Heredé un bosque oscuro al cual rara vez voy. Pero vendrá el día en que los muertos cambien de lugar con los vivos. Entonces el bosque se pondrá en movimiento. No estamos sin esperanza. Los crímenes más execrables quedan sin esclarecerse pese a los aportes de muchos policías. De la misma forma hay en alguna parte de nuestra vida un gran amor sin esclarecer. Heredé un bosque oscuro pero hoy camino en otro bosque, el relucido. ¡Todo ser viviente que canta, serpentea mueve la cola y se arrastra! Es primavera y el olor es fuerte. Tengo examen en la universidad del olvido y las manos vacías como la camisa en la cuerda de tender la ropa.

Poemas de Tomas Tranströmer



Los traductores:

Maria Kallin

Nació en Jönköping, Suecia. Intérprete y editora. Ha traducido al sueco, entre otros, a Marianela Corriols y Ernesto Cardenal (Nicaragua), Juan Manuel Roca y María Mercedes Carranza (Colombia), Roque Dalton y Aída Párraga (El Salvador).

Víctor Rojas

Nació en Bogotá, Colombia. Escritor y traductor. Ha traducido al castellano, entre otros, a los poetas suecos Kjell Espmark, Katarina Frostenson, Lasse Söderberg, Karin Bellman, Alf Henrikson y Bengt Berg. En diciembre de 2004 fue galardonado por la Academia Sueca por sus aportes a la divulgación de la literatura sueca.

Portarretrato de mujer – siglo XIX

La voz se ahoga en el ropaje. Sus ojos siguen al gladiador. Y después ella misma en la arena. ¿Libre? Un marco dorado eriza el cuadro.

Tema medieval

Detrás de nuestros encantadores gestos siempre espera el cráneo, el rostro de póker. Mientras despacio el sol rueda sobre el firmamento. Una partida de ajedrez.

El sonido de tijeras de peluquería en la maleza. El sol despacio rueda sobre el firmamento. La partida de ajedrez termina en tablas. En el silencio del arco iris.

Arcos romanos

Dentro de la enorme iglesia romana los turistas se aglomeraban en la penumbra. Aparecía arco tras arco sin mostrar nada. Algunas llamas de veladoras tiritaban. Un ángel sin rostro me abrazó y susurró a través de todo el cuerpo: "No sientas pena de ser humano, ¡enorgullécete! Dentro de ti infinitamente aparece arco tras arco Nunca serás perfecto, y así debe ser." Me cegaron las lágrimas y fui empujado a la plaza ardiente de sol con Mr y Mrs Jones, Señor Tanaka y Signora Sabatini y dentro de ellos infinitamente aparecía arco tras arco.

Seis inviernos

1

En el hotel negro un niño duerme. Y afuera: la noche invernal donde los dados ruedan con ojos grandes.

2

Una élite de muertos se petrificó en el cementerio de Katarina allá donde el viento tiembla en su armadura de Svalbard.

3

Un invierno de guerra cuando me encontraba enfermo creció en gigantesca punta de hielo afuera de la ventana. Vecino y arpón, recuerdo sin explicación.

4

Cuelga hielo del borde del techo. Lanzas de hielo: El gótico patas arriba. Ganado abstracto, ubre de cristal.

5

En un desvío de ferrocarril un vagón desocupado. Inmóvil. Heráldico. Con los viajes en sus garras.

6

Calina de nieve en la noche, rayos de luna. La misma medusa del rayo de luna se cierne frente a nosotros. Nuestras sonrisas camino a casa. Arboleda embrujada.

Me vale verga

JASON FLORES-WILLIAMS

Traducido por Mayra Barraza

1.

Despierto en San Salvador preguntándome donde putas estoy, me siento en la orilla de mi cama preguntándome si la estoy cagando. 38 años de edad... Debería estar plantado sobre piso sólido para ahora. Debería estar construyendo mi carrera e invirtiendo en fondos mutuales, no errante por Centro América tratando aún de descifrarlo todo. Debería estar invitando a cenas y fiestas y luciendo mis muebles, no mirando hacia abajo hacia el hongo que crece en mi dedo gordo del pie.

Voy al baño al final del pasillo, me rasuro, y de ahí a la vuelta de la esquina al McDonald's a por una taza de café. Tal vez ha llegado la hora de voltear la página. He dado una buena carrera. Saqué un par de libros, oriné un par de plazas, llamé a los cerdos por su nombre y sufrí las consecuencias – tal vez es hora de conseguir esa casa en Santa Fe, construir un deck con tina caliente, abrir un despacho jurídico haciendo casos de monte y DIWs*. Dejar que sea el siguiente tipo el que azote su cabeza contra la pared. Que sea el siguiente hijo de puta el tipo malo que se emborracha y se la bate al aire en la fiesta de presentación del libro. Dejar que el siguiente tipo sea arrestado en una protesta. Que el siguiente tipo sea crónicamente malinterpretado y sí, menospreciado. Ya cumplí con mi gira del deber.

Unos niños golpean una piñata en el campo de juegos del McDonald's. Hay una metáfora ahí en algún lugar, pero todos estaremos muertos algún día – y nadie hace lo suficiente al respecto.



2.

Acostado por ahí, volándome paja con telenovelas mexicanas. Se me ocurre que México es una poderosa casa cultural que arroja su sombra sobre toda Latinoamérica. También se me ocurre que soy un desgraciado que se corre sobre la sábana de la cama, se sueña los mocos en la ducha y orina en el lavabo.

Yo luché contra la administración Bush, me mudé a Nueva Orleans Post-K y representé a gente pobre condenada a muerte, pero ahora mis días de intentar ser él All-American de todo el mundo han terminado.

Busco mi propio nombre en Google cinco veces al día.

Hago pesas porque me siento inseguro de mi calvicie.

No me importa el dogma izquierdista.

Che Guevara me puede besar el culo.

Me la sacudo a CNN. Le daría a Wolf Blitzer una de mano si ello significara que podría tener sexo con Suzanne Malveaux.



3.

Me recorto los púbicos sentado sobre el asiento del inodoro, hago sentadillas con mi maleta para bombear los cartuchos, y de ahí salgo a por tragos con los artistas del Colectivo La Fábri-K – un grupo salvadoreño de arte contemporáneo. (Vete a lugares lo suficientemente peligrosos para morir en el intento y hasta las revistas de arte te tiran carnada). Tres de los miembros – Mayra Barraza, Luis Lazo y Francisco Zayas – están en el bar.

“El Salvador ha estado comiendo mierda,” dice Francisco Zayas. “Me vale verga que tan difícil sea – nuestro deber es sacarlo de ahí.”

“Nuestro trabajo debe ser fuerte ante el rostro de la violencia” dice Luis Lazo. “Le debemos la resurrección de nuestra identidad, desde las cenizas, a nuestro país.”

“Nuestro reto es hacer arte y belleza de una cultura de la muerte,” dice Mayra Barraza. “Es difícil ser una artista aquí, pero debemos levantar un espejo a la sociedad. Tenemos que decir la verdad.”

Esta gente vivió una de las más brutales y grotescas guerras civiles en la historia de Centro América. Ellos han pasado por cabezas decapitadas en las calles, han visto a sus familiares desaparecer, han ido a la escuela con cuerpos quemados a la orilla de la carretera, han observado mientras sus vecinos eran masacrados en el funeral de Monseñor Óscar Romero y han llorado mientras el alma de la nación era violada por la derecha (ARENA) y por la izquierda (FMLN), y por esa todopoderosa bestia del Norte.

Hacemos planes para vernos al día siguiente.



4.

Conducimos hacia el espacio de La Fábri-K en la jungla fuera de San Salvador. Sigo pensando en cuanta gente fue asesinada y arrojada por acá. Pienso en cuantas personas en la historia del mundo han sido asesinadas y arrojadas por sus convicciones.

El espacio de La Fábri-K era una fábrica de baterías hasta que la reclamaron del deshecho tóxico.

“Comenzamos de la nada pero, ¿y qué?”, dijo Francisco Zayas. “Podrán venir mañana a tirarlo todo al suelo y comenzaríamos de nuevo. Me vale verga. No me importa. No nos pueden detener.”

“Este espacio esta afuera de su control,” dijo Luis Lazo. “¡Porque el arte debe estar afuera de su control!”

Sorbo vino y camino con Mayra a ver su trabajo. Por 100 días ella hizo una crónica de las personas asesinadas de El Salvador. Me muestra una pintura de la cabeza decapitada de un niño flotando contra un cielo azul. “Lo hice para darle dignidad,” dice ella. “He pintado al niño para que nadie nunca lo olvide. Para que nadie olvide que era un ser humano que valía algo.”

“¿Alguna vez quisiste irte lejos?”, le pregunto. “¿Alguna vez te sentiste perdida y abatida?”

“Lo hice tanto por ellos – como por mí misma. Nos definimos por las cosas en las cuales no podemos perder la esperanza.”



5.

Después de un día de fiesta en el espacio, nos conducimos todos al océano al atardecer: arenas negras, luna llena, olas rodando a la vibra pulsante de un drum&bass rave. El Salvador es mágico. El Tunco, punto de surf bohemio, se dispara. Bailamos, bebemos tequila y contamos historias de nuestras vidas.

“Viví en una champa abajo en la playa durante la guerra civil,” dice Luis Lazo. “Solía ir a nadar cada día, y después por la noche pintar las estrellas.”

“¡Bella es la rebelión en la oscuridad!”, dice Mayra Barraza.

“¡El océano restaura el espíritu y te hace fuerte!” dice Francisco Zayas. “¡Es nuestro maldito país y haremos lo que queramos!”

“¡MeValeVerga!” gritó yo al aire.

“¡ME VALE VERGA!” gritamos todos. “¡ME VALE VERGA! ¡ME VALE VERGA!”

Tucanes se disparan por el cielo nocturno. Insectos disparan llamas por el culo. Una iguana guiña y corre por el bar...

En algún lugar allá afuera esta la elección presidencial. En algún lugar allá afuera un témpano de hielo esta cayendo al mar. En algún lugar allá afuera alguien está siendo asesinado. En algún lugar allá afuera esta mi propia muerte – yo acostado en un ataúd en un tuxedo azul bebé, mirada tonta en mi cara, unas palabras sobre mi tumba que no dicen nada.

Caminamos por la calle de tierra hacia la jungla. Luis señala un sitio donde excavan ruinas Mayas.

“Civilizaciones vienen, civilizaciones van,” dice él.

“La gente vive, la gente muere”, digo yo.

“Así es como es.”

“Así es como es.”

Tal vez los amigos lleguen a dar sus respetos, tal vez los perros se orinen en mi tumba. No importa. Pienso en estos artistas salvadoreños viviendo entre la oscuridad. Pienso en su valentía. Pienso en su visión. Pienso en la fortaleza de sus convicciones. Y entonces pienso en los cerdos que destruyen nuestro mundo – y en como no me importaría pasarme llevando algunos cuantos antes de partir.

Junio 2008

*Driving While Intoxicated: conduciendo mientras intoxicado

El Real diccionario de la vulgar lengua guanaca:

Una extraordinaria columna etnolingüística de Co Latino
LUIS FERNANDO MORALES NÚÑEZ

A diario nos damos el placer de leer en el único periódico serio y honesto de este país, una extraordinaria columna del escritor e investigador Joaquín Meza, quien está escribiendo la obra más completa sobre el léxico popular salvadoreño. Esa columna etnolingüística es, sin lugar a dudas, la más completa, abundante y mejor documentada sobre el vocabulario del pueblo salvadoreño.

No es un simple lexicon, como los publicados por Pedro Geoffroy Rivas, Matías Romero o Jorge Vargas; la del escritor Meza es una verdadera enciclopedia etnolingüística de El Salvador, que, por cierto, continúa enriqueciéndola con más vocablos y más variedad etimológica.

Si en Europa y los Estados Unidos la Etnolingüística es una disciplina nueva, en El Salvador es novísima, aunque esto no quiere decir que no se hayan cultivado algunos aspectos de ella. En el ámbito académico, desde que el Doctor Julio Enrique Ávila fundó la Facultad de Humanidades en 1944, siendo Secretario de la Universidad Nacional, se estableció en ella la carrera de Licenciatura en Filosofía y Letras en cuyo pènsum, además del griego y el latín, que se estudiaban a fondo, se incluía el Estudio Lingüístico del Español o sea la Metalingüística del Español, ya que este estudio no se relacionaba con la realidad sociocultural del país, sino que se estudiaba el Español de manera abstracta. Tampoco ha habido trabajos de investigación etnolingüística en las tesis de graduación. Casi todas las tesis de los graduados son de índole literaria, aunque en cierta oportunidad asesoré, en la Universidad de El Salvador, una tesis sobre *El calco lingüístico en el habla salvadoreña*.

En las universidades privadas no se hace investigación lingüística. Donde sí se encuentra obra etno-



lingüística es en el ensayo nacional: La más antigua obra etnolingüística es, probablemente, **Quicheísmos, una contribución al folklore americano**, publicada en 1894 por el doctor Santiago Ignacio Barberena, que es un lexicon de vocablos de origen quiché usados en El Salvador. No se entiende por qué el doctor Barberena consideró a esos vocablos de la lengua popular de este país, cuando se sabe hoy que el quiché, además de ser lengua mayoide, no influyó lingüísticamente en las etnias toltecas afincadas en el actual territorio de El Salvador.

Más tarde, el antropólogo, lingüista y poeta doctor Pedro Geoffroy Rivas (1908 – 1979) publicó **Toponimia nahuatl de Cuscatlán** en 1961, **El español que hablamos en El Salvador** en 1971 y **La lengua salvadoreña** en 1978, en la Dirección de Publicaciones del MINED, que recientemente ha editado los tres libros en un solo volumen. Jorge Lardé y Larín (1920 – 2003) publicó en la Imprenta Nacional **Toponimia autóctona de El Salvador central** en 1975 y **Toponimia autóctona de El Salvador occidental** en 1978.

El lingüista norteamericano

Lincoln Canfield publicó en la década del '70 su trabajo **Articulación de los fonemas castellanos en el habla salvadoreña**. El autor de este artículo realizó una investigación sobre fonética salvadoreña con el título de **Fenómenos fonéticos en el habla popular salvadoreña**, que fue publicada por la revista *VNIVERSITAS* de la Universidad de Sonsonate, UNSO, en 1984.

Algunas de las investigaciones citadas, más que etnolingüísticas, son estudios lingüísticos simplemente o léxicos semánticos, a excepción de **La lengua salvadoreña** de Pedro Geoffroy Rivas que sí es del ámbito de la Etnolingüística. En 2007 publiqué, en versión cibernética, un **Compendio de Etnolingüística** para los estudiantes de esta materia en la carrera de Licenciatura en Antropología.

Ahora, con la publicación del **Real diccionario de la vulgar lengua guanaca**, del licenciado Joaquín Meza, una verdadera enciclopedia etnolingüística, esta disciplina se verá enriquecida y se convertirá, estoy seguro, en una obra de consulta para los estudiosos de esta materia. Mis felicitaciones al investigador Meza.

LÁGRIMA Y SOL

Y el sol entra cantando
al pequeño solar de los olvidos
y entonces se avivan los recuerdos
y gimo conmovido
porque estamos en el mes en que naciste
y cuando también te dormiste para siempre
marinero de los mares concebidos
en tu imaginación de argonauta sin fronteras
y por donde navegas invisible

Que diera por mirarte y abrazarte
y decirte que la estrella
que tercios compartimos
todavía te espera en la proa de la cuna
que tu madre siempre mece
en la azotea de tu música
en las calles de tus días grises
en la mirada de tus hijas
en la página blanca de tu esposa
en el ladrido de la Linka
en las bromas de tus hermanos
en mi viejo corazón de poeta

El sol pinta el jardín
donde tu pequeño Benjamín
se hizo suspiro
La casa se ilumina
con una luz que llora
porque sus cosas te pronuncian
al unísono con mi corazón

Julio Iraheta Santos
2-7-2008

MEDITACION AZUL

.relajación .respiración.paz interior

meditación guiada por Claudia Zeledón los días
miércoles de 7:00 p.m. a 8:00 p.m.
precio: \$5 dolares cada miércoles
lugar: plaza kalpataru,
calle la mascota #928 maquillishuat

información : 22110330 y 22110331
traer : yogamat o cojin

DIRECTORIO

Director de Diario Co Latino
Francisco Elías Valencia

**Coordinador de
Suplemento Cultural Tres Mil**
Otoniel Guevara
oguevara@diariocolatino.com

Coordinador de Aula Abierta
Vladimir Baiza
vbaiza@diariocolatino.com

Equipo de producción editorial
Tomás Andreu | tandreu@diariocolatino.com
Roberto Deras | rderas@diariocolatino.com
David Juárez | djuarez@diariocolatino.com
Pablo Benítez | pbenitez@diariocolatino.com
Marcos Navarrete | mnavarrete@diariocolatino.com
Raquel Cañas | rcañas@diariocolatino.com

Colaboradores en El Salvador
Edgar Alfaro | René Chacón | Norman Douglas B.
Néstor Durán | Angel Portillo | Jennifer Valiente

Colaboradores en el mundo
Carlos Ábrego en Francia.
Luis Manuel Pérez Boitel en La Habana.
Javier Campos en Connecticut.
Gabriel Jaime Caro en Medellín.

Dirección:
Suplemento Cultural Tres Mil,
Diario Co Latino
23a Avenida Sur, # 225,
San Salvador, El Salvador, C. A.

Telefax:
(503) 22 71 08 22

Las opiniones vertidas en los artículos son
responsabilidad de sus autores.
No nos responsabilizamos por la devolución de
originales no solicitados, ya sean textos
o imágenes en cualquier soporte posible.
 Toda colaboración deberá enviarse
por correo electrónico a:
3000@diariocolatino.com





Museo de Artes Plásticas y Literarias «Manuel Elías»



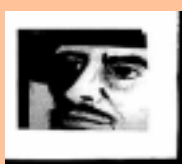
Ubicación: Los Naranjos, Juayúa, Sonsonate, contiguo a Restaurante Kal-Tepet.

Manera de llegar: De San Salvador por carretera a Santa Ana, se pasa el desvío hacia la ciudad de Santa Ana, al llegar al desvío a sonsonate (rótulo vial) cruzar a la izquierda que lleva al pueblo Los Naranjos.

El museo es una Cabaña de madera típica del lugar, que contiene una colección privada de cuadros del pintor Manuel Elías, y reproducciones en cerámica al aire libre de obras del mismo artista de otras colecciones privadas.

El museo estaba programado para abrirse en Julio pero se vislumbra hacerlo la semana de vacaciones de Agosto. Posteriormente se abrirá al público los sábados y domingos.

Se ha proyectado construir un área de 100 m² para una sala de exposiciones de colecciones temporales de artistas salvadoreños, y un área de biblioteca nominada «Rolando Elías», en honor al hermano de Manuel.



CARTELERIA Café Cultural La Lumbre

Sábado 12 de julio

8 de la noche

**Recital de guitarra y poesía
con Rafael Aguilera**

Miércoles 16 de julio

8 de la noche

Voces nuevas en la poesía

Viernes 18 de julio

8 de la noche

**Cuerdas al Aire
con Camila Sermeño**

Sábado 19 de julio

8 de la noche

**Aniversario 29 de la
Revolución Sandinista**

Avenida Londres y Calle Florencia Nº 37,
Colonia Miralvalle, San Salvador.
Tel 2517 6950

A Manuel Hernández

Hermano, hoy mi corazón amaneció herido,
mutilado, despedazado, infernado.
La noche dejó de tiritar para unos,
a otros nos tiritó el respirar.

La saliva se vuelve agria como un vaso con agua salada.
La canción busca el recodo más rítmico de la melodía,
el poema está en blanco, no libre, en blanco total
y la amistad despertó con un ojo roto,
sangrado hasta el estruendo de los rayos.

¿Por qué se te ocurrió correr en el tiempo dejándonos tan atrás?
¿Por qué ya no veo más tu sonrisa fraternal?
Esa sonrisa tuya tan natural como la lluvia,
tan contagiante como la vida en un arcoiris,
tan eterna que hasta en tu muerte la llevabas
como tinaja de agua para refrescar la carga,
la pena que nos agobia día a día.

¿Qué dirán de vos ahora los aprendices del Rey Midas?
Dirán que eras bueno, amigable, gran persona
aunque mil veces negaron estrechar tu mano
por un falso viento inventado
que alguna vez trató de alborotar tu mesa.

¿Qué dirán ahora aquellos que soslayaban tus pasos?
¿Serán hoy más libres o más libras?
Libras de receta de cocina para quemar la amistad
con harina de disfraz de pavo real;
o sea, seguirán siendo forro de libros
enseñando el contenido de otro escrito.

Te cuento
ayer ganó Rusia, sí, aquella que alguna vez nos hizo soñar,
fue como para que recordáramos los viejos tiempos
cuando tu "Librería Gandhi" abrazaba el sentir de los pobres,
hermanaba a mis compañeros con el libro tierno,
cercano a la mochila reveladora de nuevos atardeceres.
Esos tiempos cuando vos aprendiste
que la palabra es vida pura
y que la amistad sólo la separa la muerte misma;

ELEGÍA PARA UN AMIGO QUE HA MUERTO

JORGE HAGUILAR



esta muerte maldita que me ha hecho escribirte
y recordar y odiar el viejo dicho "En vida hermano".

Hoy llovió tanto en San Salvador,
era un sorbo de agua para humedecer la boca
que te tragó en su tierra por la eternidad.
Sí, hoy llovió más que nunca, fuerte
como diluvio divino en pequeño,
como la furia de una escupida desafiante
y nadie, quizás, se dio cuenta que era mi llanto por vos amigo.
Aún así algunos querían que estuviera feliz
porque La Selecta ganó al fin, te cuento.

¡Qué golpe tan duro, ácido en mis músculos guturales!

¿Por qué sonreís si estás muerto, contámelo hermano?

¿Por qué yo no lo puedo hacer estando vivo, decímelo hermano?

Saludé a mis amigos que no volví a ver,
contales de la transición del trueno a la brisa,
del cambio de la guerra a la esperanza.
Deciles cosas buenas de mí,
que siempre hablé de ellos con vos,
de mi frustración por perderlos,
de mi dolor al recordarlos.

Acordate de mí Manuel,
de ese maestro de inglés que aprendió de vos
a decir otras palabras en el idioma de la amistad;
que aprendió de vos que con la sonrisa ganás todo
y le ganás hasta a la muerte
porque habitando en ella, te sonreís aún más.

Acordate de mí, Manuel
y no me regalés otro día del maestro igual
que ya es suficiente el dolor,
que ya es intolerable el sinsabor,
que ya aprendí la lección,
maestro.

22 de junio de 2008